



**BBC**

# Playing Elizabeth's Tune

THE TALLIS SCHOLARS *sing William Byrd*

The power of both the sun  
Of heaven the glory and of  
The earth the beauty and of  
The water the beauty and of  
The air the beauty and of  
The fire the beauty and of  
The earth the beauty and of  
The water the beauty and of  
The air the beauty and of  
The fire the beauty and of

## Contents

Music note	<i>page 3</i>
Sung texts and translation	<i>page 12</i>
Notice en français	<i>page 6</i>
Textes chantés et traduction	<i>page 12</i>
Kommentar auf Deutsch	<i>Seite 9</i>
Gesangstexte und Übersetzung	<i>Seite 12</i>

*For information on concerts and other recordings by  
The Tallis Scholars please visit the Gimell website at*

**[www.gimell.com](http://www.gimell.com)**

## PLAYING ELIZABETH'S TUNE

*Playing Elizabeth's Tune*, the television programme which The Tallis Scholars made for the BBC, explored the life and music of William Byrd, Catholic composer for a Protestant queen. In doing so it also illustrated the different styles which Byrd cultivated in his vocal music. This disc is a tribute to the all-round nature of his genius – to the kind of composer who could turn his hand to anything, and transform it.

Although Byrd was a genius to rival his teacher, Thomas Tallis, he was not required to write church music in quite so many styles as Tallis did – the political and religious situation in England in Byrd's lifetime was a little more settled. Nonetheless he had to face up to the same basic challenge as Tallis: to write music for the Protestant authorities when arguably his heart wasn't really in it; and to find opportunities to write the kind of music he really wanted to write – for the Catholic liturgy – and not be arrested for it. As in Tallis's time the compositional methods required for those two traditions were different. The Protestants wanted their music to have English words which could be heard, requiring a style which was simple enough to enable that to happen. The Catholic tradition, by this time fairly remote from Byrd, still favoured Latin texts and a style which in theory could be more elaborate. However in practice, as this disc shows, Byrd wrote quite simple music for the Catholics and, as in his *Great Service*, quite complex music for the Anglicans.

The disc opens with *Vigilate*, a favourite motet with singers and writers on Byrd's music alike for its energy and madrigalian resourcefulness. Since it was first published in 1589 we may conclude that it was written in the first half of Byrd's career, probably for the Chapel Royal to sing as a non-liturgical extra item at any service in Advent. Its Latin text and the outward-going nature of the music suggest that it did not come under direct Anglican influence, but anticipated a more courtly audience. The madrigalisms are expertly managed: the spirited ascending scale for the crowing cock at 'an galli cantu', the slowing down of the harmonic rhythm for the sleep-laden 'dormientes', the breath-taking speed of the imitation, amounting to a brief canon between soprano and second tenor, at 'repente' (one of the trickiest phrases to make cohere that I know).

This burst of excitement is followed by two of Byrd's most sustained and penitential compositions: *Tristitia et anxietas* and *Ne irascaris, Domine*. Since both these were published in the same collection as *Vigilate* – the 1589 *Cantiones Sacrae* – it is possible to draw some parallels between them. Like *Vigilate* they were composed before Byrd left the queen's service and retired to the country to write the more intimate Latin-texted liturgical pieces of his

*Gradualia* collections. Yet the sheer scale and intensity of these two masterpieces points to a man who had mastered his craft to a high degree. Most commentators agree that both express a deep longing for a return to Catholicism, but in sufficiently veiled terms for the court to have swallowed it. So Byrd turned away from outright anger, sublimating his feelings in more inward emotions, none more powerful than for the word ‘tristitia’ at the very outset of *Tristitia et anxietas*. Blatant madrigalisms of the kind found in *Vigilate* were not appropriate to such a mood, though moments like the gentle way the parts move at ‘consolare’ show Byrd approaching word-painting from a different angle. In *Ne irascaris, Domine*, in the famous second part known to many Anglican musicians under the title *Bow thine ear, O Lord*, the profound silence before ‘Sion deserta facta est’ contributes to one of the most haunting phrases of the period. This is then crowned by the extended passage for ‘Ierusalem desolata est’, surely a metaphor for the spiritual state of England as Byrd saw it if ever there was one.

These extended Latin-texted compositions are followed by some examples of Byrd’s stricter Protestant style. The three pieces chosen were in fact probably roughly contemporary with the three Latin items already discussed, perhaps written in the 1580s. But they seem to have been designed for more general use than just at court, even though one of them is specifically a prayer for the queen. *Prevent us, O Lord* and *O Lord, make thy Servant Elizabeth* have the following rubrics in their respective manuscript sources: ‘The Fourth Prayer after the Communion before the Blessing’ and ‘A prayer for the Queen’, which suggests they could have been sung by any choir whenever it seemed appropriate. Their style is relatively straightforward, conforming to the Protestant ideal that the words be in the vernacular and audible. To this end much of the writing is chordal. The same basic style in theory underlay the *Magnificat* from the *Great Service*, which, as much as the two prayers, would have been seen as a regular liturgical composition, performable at Evensong on any day of the week. Or it would have been if Byrd hadn’t taken the Anglican service style and made it more subtle and more elaborate than anyone before or after him. This is a tour de force of, at times, eight-part polyphony. It is sometimes said that Byrd’s heart was not really in his Anglican music, and certainly this *Magnificat* lacks the deep pathos of a motet like *Tristitia et anxietas*. But then there is no place for deep pathos in the service music of every day, and one might conclude, given the detail he lavished on this setting, that Byrd had nothing but the greatest respect for it.

Service music of an altogether different kind is to be heard in the *Mass for four voices*. Although the Mass is an everyday event for a devout Catholic, the musical context for this composition was most unusual. Since the authorities had done their best to close down the Catholic tradition in England there had not been an English setting of the Mass for some

decades (nor were there to be for some centuries to come). Byrd was single-handedly keeping the flame burning, inventing the style as he went along. No wonder he put everything he had into it. In addition he was taking a risk in writing and publishing music to such texts at all, a fact he clearly recognized since the original part-books have no title-pages. The style he invented was intimate, Flemish in its consistent use of imitation between the voices, with a discourse hinting at an inward life which wraps the listener into itself. The most renowned passage comes on the final page, at the words 'dona nobis pacem'; but in reality Byrd has been preparing us for this climax on every page.

Finally we come to a composition from the 1605 *Gradualia*, a set of liturgical settings which were amongst the last things Byrd wrote. The famous hymn to the Blessed Sacrament, customarily sung as a Communion motet, *Ave verum corpus*, has the same intensity of expression as the *Mass for four voices*, though its compositional style is even more direct. Here he took a leaf out of the Protestants' book and set the words in chords, so that they may be heard. True, they are in Latin, but every Catholic knew the meaning of this text. The only slight elaboration in the music is at the words 'miserere mei', where there is some simple imitation between the voices and a beautiful semitonal clash in the harmony.

The music on this disc has shown that Byrd was capable both of great complexity and great simplicity; but for many people there is enough power in the *Ave verum corpus* for them to need nothing more.

© 2006 Peter Phillips

## PLAYING ELIZABETH'S TUNE

*Playing Elizabeth's Tune*, l'émission de télévision que les Tallis Scholars ont faite pour la BBC, explorait la vie et l'œuvre de William Byrd, compositeur catholique au service d'une reine protestante. À cette occasion, elle illustrait les différents styles cultivés par Byrd dans sa musique vocale. Ce disque est donc un hommage à la polyvalence du génie de Byrd – un hommage à ces compositeurs capables de tout faire et de tout transformer.

Byrd rivalisa de génie avec son professeur Thomas Tallis, mais jamais il n'eut à écrire de la musique liturgique dans autant de styles – la situation politico-religieuse de l'Angleterre s'était, en son temps, un peu stabilisée. Il n'en fut pas moins confronté aux mêmes défis fondamentaux que Tallis : écrire de la musique pour les autorités protestantes alors que, selon toute vraisemblance, le cœur n'y était pas ; et trouver des occasions d'écrire le genre de musique auquel il aspirait vraiment – pour la liturgie catholique – sans se faire arrêter pour autant. Comme au temps de Tallis, les méthodes compositionnelles de ces deux traditions divergeaient. Les protestants voulaient une musique avec des paroles anglaises audibles, et donc un style suffisamment simple pour permettre cette clarté. La tradition catholique, alors assez éloignée de Byrd, privilégiait encore les textes en latin et un style potentiellement plus élaboré, en théorie du moins. Car en pratique – et ce disque nous le montre bien –, Byrd écrivait une musique fort simple pour les catholiques et fort complexe pour les anglicans (à l'image de son *Great Service*).

Ce disque s'ouvre sur *Vigilate*, un motet que chanteurs et musicographes chérissent pour son énergie et pour son inventivité madrigalesque. Sa première publication en 1589 nous laisse à penser qu'il date de la première moitié de la carrière de Byrd et que la Chapel Royal le chantait probablement comme pièce supplémentaire non liturgique aux services de l'Avent. Son texte latin et la nature extravertie de sa musique suggèrent qu'il ne subit aucune influence anglicane directe et qu'il visait un public plus courtisan. Les madrigalismes sont menés d'une main experte : l'entraînante gamme ascendante pour le chant du coq (« an galli cantu »), le ralentissement du rythme harmonique pour les endormis (« dormientes »), et la vitesse impressionnante de l'imitation, qui s'apparente à un bref canon entre soprano et second ténor, à « repente » (à ma connaissance, l'une des phrases les plus ardues à rendre cohérentes).

Cet accès de passion est suivi de deux compositions parmi les plus soutenues et les plus pénitentielles de Byrd : *Tristitia et anxietas* et *Ne irascaris, Domine*. Leur présence dans le même recueil que *Vigilate* (les *Cantiones Sacrae* de 1589) nous autorise quelques parallèles. Ces trois œuvres, Byrd les écrivit avant de quitter le service de la reine pour se retirer à la

campagne et composer les pièces liturgiques plus intimes, sur des textes latins, de ses *Gradualia*. L'ampleur et l'intensité absolues de ces deux chefs-d'œuvre trahissent un homme passé maître en son art. La plupart des commentateurs s'accordent à y voir l'expression d'une profonde aspiration à un retour au catholicisme, mais en termes suffisamment voilés pour que la cour pût l'accepter. Byrd se détourna donc de la colère brute et sublima ses sentiments en émotions davantage introverties, jamais plus puissantes qu'au mot « tristitia », au tout début de *Tristitia et anxietas*. Les madrigalises flagrants, comme dans *Vigilate*, ne convenaient pas à pareille atmosphère, même si certains moments, comme la douceur avec laquelle les parties se meuvent à « consolare », nous montrent un Byrd abordant le figuralisme sous un angle différent. Dans *Ne irascaris, Domine*, dans la fameuse seconde partie de cette œuvre connue de nombreux musiciens anglicans sous le titre de *Bow thine ear, O Lord*, le profond silence avant « Sion deserta facta est » contribue à l'une des phrases les plus entêtantes de l'époque. L'ensemble est ensuite couronné par le long passage pour « Ierusalem desolata est » – assurément une métaphore de l'état spirituel de l'Angleterre, tel que Byrd le voyait, pour autant qu'il ait jamais existé.

Ces imposantes compositions, sur des textes en latin, sont suivies de pièces écrites par Byrd dans le style protestant, plus strict. En réalité, ces trois œuvres, qui datent peut-être des années 1580, furent peu ou prou contemporaines des trois morceaux latins susmentionnés. Mais elles semblent avoir été conçues pour un usage plus large que celui de la simple cour, et ce bien que l'une d'entre elles soit spécifiquement une prière pour la reine. Dans leurs sources manuscrites respectives, *Prevent us, O Lord*, et *O Lord, make thy servant Elizabeth* affichent les rubriques suivantes : « La quatrième prière après la communion, avant la bénédiction » et « Une prière pour la reine », ce qui suggère que n'importe quel chœur pouvait les chanter, à chaque fois que cela semblait opportun. Leur style relativement simple est conforme à l'idéal protestant de paroles audibles, dans la langue vernaculaire. D'où une écriture essentiellement en accords. En théorie, le même style basique sous-tend le *Magnificat* du *Great Service*, considéré, au même titre que les deux prières, comme une composition liturgique régulière, chantable à l'*Evensong*, quel que soit le jour de la semaine. Tel aurait, du moins, été le cas si Byrd n'avait pris le style du service anglican pour en faire quelque chose de plus subtil, de plus élaboré que tout ce qui s'est fait avant ou après lui. Il s'agit là d'un tour de force polyphonique atteignant par endroits huit parties. On dit parfois que Byrd ne mit pas vraiment son cœur dans sa musique anglicane, et ce *Magnificat* n'a, à l'évidence, pas le profond pathos d'un motet comme *Tristitia et*

*anxietas*. Un tel pathos n'avait d'ailleurs pas sa place dans la musique de service quotidienne de l'époque et, vu le soin apporté à cette mise en musique, Byrd semble lui avoir voué le plus grand respect.

C'est une musique de service d'un tout autre genre que nous dévoile la *Mass for four voices*. Pour un pieux catholique, la messe est un événement quotidien, mais le contexte de celle-ci fut des plus insolites. Comme les autorités avaient fait tout leur possible pour rompre la tradition catholique, il n'y avait plus eu de messe anglaise depuis des décennies (une situation qui devait encore durer des siècles). Byrd entretenait donc la flamme seul, inventant le style au fur et à mesure. Guère étonnant, dès lors, qu'il y ait mis tout ce qu'il avait. En outre, il prenait un vrai risque en écrivant et en publiant de la musique sur ce genre de textes – ce dont il était conscient, puisque les parties séparées originelles sont dépourvues de pages de titre. Le style qu'il inventa fut profond, flamand dans son usage constant de l'imitation entre les voix, avec un discours insinuant un intimité qui enveloppe l'auditeur. Le passage le plus renommé survient à la dernière page, aux mots « *dona nobis pacem* » ; mais, en réalité, c'est à chaque page que Byrd nous a préparés à cet apogée.

Pour terminer, voici une œuvre tirée du *Gradualia* de 1605, un corpus de pièces liturgiques qui furent parmi les dernières compositions de Byrd. *Ave verum corpus*, la fameuse hymne au saint sacrement qui sert habituellement de motet de communion, recèle la même intensité expressive que la *Mass for four voices*, mais dans un style compositionnel encore plus direct. Ici, Byrd prit un feuillet du livre des protestants et mit les mots en accords de manière à les rendre audibles. Certes, ils sont en latin, mais tout catholique connaissait le sens de ce texte. La musique ne présente qu'une légère élaboration, aux mots « *miserere mei* », où l'on entend une imitation simple entre les voix et une splendide dissonance semi-tonale dans l'harmonie.

La musique de ce disque prouve combien Byrd était capable tout à la fois d'une extrême complexité et d'une extrême simplicité ; mais beaucoup ne demandent rien de plus que la puissance de l'*Ave verum corpus*.



## NACH ELISABETHS PFEIFE TANZEN

Das Fernsehprogramm *Playing Elizabeth's Tune*, das die Tallis Scholars für die BBC machten, untersuchte Leben und Musik von William Byrd, einem katholischen Komponisten für eine protestantische Königin. Dies illustrierte gleichzeitig die verschiedenen Stile, in denen Byrd seine Vokalmusik entwickelte. Diese CD ist ein Tribut an die vielseitige Natur seines Genies – dem Schlag von Komponisten, der an alles Hand anlegen und transformieren konnte.

Abwohl Byrds Genie sich mit dem seines Lehrers Thomas Tallis messen konnte, musste er nicht in so vielen verschiedenen kirchenmusikalischen Stilen schreiben wie Tallis – zu Byrds Lebzeiten war die politische und religiöse Situation in England etwas ausgeglichener. Aber er musste sich trotzdem mit der gleichen Grundherausforderung auseinandersetzen wie Tallis: Musik für die protestantische Obrigkeit zu schreiben, woran ihm wohl wenig gelegen war, und Gelegenheiten zu finden, die Art von Musik zu schreiben, die er wirklich komponieren wollte – für die katholische Liturgie – und nicht dafür verhaftet zu werden. Wie zu Tallis' Zeiten waren die kompositorischen Mittel für diese beiden Traditionen unterschiedlich. Die Protestanten wollten für ihre Musik englische Worte, die man verstehen konnte, was einen Stil erforderte, der schlicht genug war, um dies zu erlauben. Die katholische Tradition, bereits relativ weit von Byrd entfernt, bevorzugte nach wie vor lateinische Texte und einen Stil, der theoretisch komplexer sein durfte. In Wirklichkeit, wie diese CD zeigt, schrieb Byrd jedoch relativ einfache Musik für die Katholiken und wie in seinem *Great Service* recht komplexe Musik für die Anglikaner.

Die CD beginnt mit *Vigilate*, einer Motette, die Sänger und Autoren über Byrds Musik wegen ihrer Energie und madrigalischem Erfindungsreichtum besonders lieben. Da sie 1589 zuerst veröffentlicht wurde, dürfen wir schließen, dass sie in der ersten Hälfte von Byrds Karriere geschrieben wurde, womöglich für die Chapel Royal als nicht-liturgisches zusätzliches Werk während eines Gottesdienstes in der Adventszeit. Ihr lateinischer Text und die offenerherzige Natur der Musik lassen vermuten, dass sie nicht unter direktem anglikanischen Einfluss entstand, sondern eher für ein höfisches Publikum gedacht war. Die Madrigalisten werden gekonnt gehandhabt: die lebhaft aufsteigende Tonleiter für den krähenden Hahn („an galli cantu“), die Verlangsamung des harmonischen Rhythmus' für das schläferische „dormientes“, die atemberaubende Geschwindigkeit der Imitation, die für „repente“ in einem knappen Kanon zwischen Sopran und zweitem Tenor kulminiert (in meiner Erfahrung eine der schwierigsten Passagen, um sie kohärent zu gestalten).

Diesem Ausbruch der Begeisterung folgen zwei der unerbittlichsten Bußmotetten – *Tristitia et anxietas* und *Ne irascaris, Domine*. Da beide in der gleichen Sammlung veröffentlicht wurden wie *Vigilate* – den *Cantiones Sacrae* von 1589 – lassen sich Parallelen ziehen. Wie *Vigilate* wurden sie komponiert, bevor Byrd den Dienst der Königin verließ und sich aufs Land zurückzog, um die intimeren liturgischen Stücke mit lateinischem Text für seine *Gradualia*-Sammlungen zu komponieren. Doch das schiere Ausmaß und die Intensität dieser beiden Meisterwerke weisen auf einen Menschen, der sein Handwerk im höchsten Grad gemeistert hat. Die meisten Kommentatoren sind sich darüber einig, dass beide eine tiefe Sehnsucht nach einer Rückkehr des Katholizismus ausdrücken, die aber verschleiert genug ist, dass der Hof sie akzeptieren konnte. Byrd vermied daher ausdrücklichen Zorn und sublimierte seine Gefühle in mehr verinnerlichten Emotionen, die nirgends kraftvoller sind als für das Wort „tristitia“ ganz am Anfang von *Tristitia et anxietas*. Offensichtliche Madrigalisten wie sie sich in *Vigilate* finden, waren für eine solche Stimmung nicht angebracht, obwohl Momente wie die sanfte Stimmführung für „consolare“ zeigen, wie Byrd hier Wortmalerei aus einer anderen Richtung angeht. Das profunde Schweigen vor „Sion deserta facta est“ im zweiten Teil von *Ne irascaris, Domine*, den viele anglikanische Musiker als *Bow thine ear, O Lord* kennen, trägt zu einer der zutiefst ergreifendsten Phrasen der Periode bei. Diese wird dann durch die ausgedehnte Passage für „Jerusalem desolata est“ gekrönt, sicherlich eine besonders treffende Metapher für den geistlichen Zustand Englands, wie Byrd sah.

Diesen ausgedehnten Kompositionen auf lateinische Texte folgen einige Beispiele für Byrds strengeren protestantischen Stil. Die drei gewählten Stücke entstanden wahrscheinlich ungefähr zur gleichen Zeit wie die bereits besprochenen lateinischen Werke, womöglich in den 1580er Jahren. Aber sie scheinen eher für den allgemeinen Gebrauch gedacht statt nur am Hof obwohl eines ausdrücklich ein Gebet für die Königin ist. *Prevent us, O Lord* und *O Lord, make thy servant Elizabeth* tragen folgende Überschrift in ihrer jeweiligen handschriftlichen Quelle: „Das Vierte Gebet nach der Kommunion vor dem Segen“ und „Ein Gebet für die Königin“, was andeutet, dass sie bei angemessener Gelegenheit von jedwem Chor gesungen werden konnten. Ihr Stil ist relativ unkompliziert im Einklang mit dem protestantischen Ideal, dass die Worte in der Landessprache und verständlich sein sollten. Daher ist der Satz vorwiegend akkordisch. Theoretisch liegt dieser Stil auch dem *Magnificat* aus dem *Great Service* zugrunde, das wie die beiden Gebete als regelrechte liturgische Komposition angesehen wurde, die an jedem Tag der Woche in der Abendandacht aufgeführt werden konnte. Vielmehr es wäre so, hätte Byrd nicht den anglikanischen Gottesdienst-Stil genommen und ihn subtiler und kunstvoller ausgearbeitet als alle Komponisten vor oder nach ihm. Dies war eine Tour de

force von zeitweilig achttimmiger Polyphonie. Manchmal wird behauptet, dass die anglikanische Musik Byrd nicht wirklich am Herzen lag, und diesem *Magnificat* fehlt auf jeden Fall das tiefe Pathos einer Motette wie *Tristitia et anxietas*. Aber andererseits hat tiefes Pathos in der Musik für den alltäglichen Gottesdienst keinen Platz, und wenn man bedenkt, mit welchem Detail er diese Vertonung ausstattete, dürfte man schließen, dass Byrd nichts als großen Respekt dafür hatte.

In der *Messe für vier Stimmen* hören wir Gottesdienstmusik einer ganz anderen Art. Obwohl die Messe für einen frommen Katholiken ein alltägliches Ereignis ist, waren die Umstände für diese Komposition äußerst ungewöhnlich. Da die Behörden sich bemüht hatten, die katholische Tradition in England auszumünzen, hatte es seit Jahrzehnten keine englische Vertonung des Messentextes gegeben (und es sollte auch jahrhundertlang keine folgen). Byrd allein erhielt die Flamme am Leben und erfand währenddessen seinen eigenen Stil. Kein Wunder, dass er alles in seiner Macht investierte. Zusätzlich ging er ein großes Risiko ein, indem er Musik auf solche Texte schrieb und veröffentlichte. Er war sich dessen wohl bewußt, denn die originalen Stimmbücher haben kein Titelblatt. Der Stil, den er erfand, war intim, flämisch im konsequenten Gebrauch von Imitation zwischen den Stimmen, mit einem Diskurs, der an ein verinnerlichtes Leben gemahnt, das den Zuhörer mit einbezieht. Die berühmteste Passage kommt auf der letzten Seite, auf die Worte „dona nobis pacem“; aber tatsächlich hat Byrd uns auf jeder Seite schon auf diesen Höhepunkt vorbereitet.

Zuletzt kommen wir zu einer Komposition aus den *Gradualia* von 1605, einer Sammlung liturgischer Sätze, die zu Byrds letzten Kompositionen gehören. *Ave verum corpus*, die berühmte Hymne an das Heilige Sakrament, die gewöhnlich als Kommunionmotette gesungen wird, besitzt die gleiche Ausdrucksintensität wie die *Messe für vier Stimmen*, obwohl ihr kompositorischer Stil noch direkter ist. Hier ließ er sich von den Protestanten inspirieren und setzte die Worte in Akkorden, damit man sie hören kann. Zugegeben, der Text ist lateinisch, aber jeder Katholik versteht die Bedeutung dieses Textes. Die einzige leichte Komplizierung in der Musik findet mit einer schlichten Imitation zwischen den Stimmen und einer herrlichen Halbton-Dissonanz in der Harmonik auf die Worte „miserere mei“ statt.

Die Musik auf dieser CD hat gezeigt, dass Byrd gleichermaßen zu großer Komplexität und großer Schlichtheit fähig war, aber für viele besitzt das *Ave verum corpus* solche Ausdruckskraft, dass sie nichts weiter verlangen.

**Vigilate**, nescitis enim  
quando dominus domus veniat,  
sero, an media nocte,  
an galli cantu, an mane.  
Vigilate, ergo, ne cum venerit repente,  
inveniat vos dormientes.  
Quod autem dico vobis, omnibus dico: vigilate.

**Tristitia et anxietas** occupaverunt interiora mea.  
Moestum factum est cor meum in dolore,  
et contenebrati sunt oculi mei.  
Vae mihi quia peccavi.  
Sed tu Domine, qui non derelinquis  
sperantes in te,  
consolare et adiuva me,  
propter nomen sanctum tuum, et miserere mei.

**Ne irascaris, Domine**, satis,  
et ne ultra memineris iniquitatis nostrae.  
Ecce, respice, populus tuus omnes nos.  
Civitas sancti tui facta est deserta.  
Sion deserta facta est, Ierusalem desolata est.

Keep watch, for you do not know  
when the lord of the house will come,  
whether late, at dead of night,  
at cock crow, at dawn.  
Keep watch, therefore, lest he come suddenly  
and find you sleeping.  
What I say to you, I say to all: Keep watch.

Sadness and anxiousness have overwhelmed my soul.  
My heart is weighed down with grief,  
and my eyes are shrouded in darkness.  
Woe is upon me, for I have sinned.  
But you, Lord, who do not desert  
those who hope in you,  
console and help me,  
for your holy name's sake, and have pity on me.

Be not justly angry, Lord,  
and keep no more in mind our sin.  
Behold, look once more, all we are your people.  
Your holy city has been left deserted.  
Sion has been left deserted, Jerusalem is laid waste.

**Prevent us, O Lord**, in all our doings  
with thy most gracious favour,  
and further us with thy continual help.  
That in all our works begun, continued,  
and ended in thee,  
we may glorify thy holy name,  
and finally by thy mercy obtain everlasting life;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.

**O Lord, make thy servant Elizabeth**  
our Queen to rejoice in thy strength.  
Give her her heart's desire  
and deny not the request of her lips.  
But prevent her  
with thine everlasting blessing

Veillez, car vous ne savez pas  
quand le Seigneur va venir,  
le soir, à minuit,  
au chant du coq ou le matin.  
Veillez donc, de peur que, venant à l'improviste,  
il ne vous trouve endormis.  
Et ce que je vous dis à vous, je le dis à tous: veillez!

La tristesse et l'angoisse se sont emparées de mon âme.  
Mon cœur s'est fait sinistre dans la douleur,  
et mes yeux se sont enténébrés.  
Malheur à moi, car j'ai péché.  
Mais toi, Seigneur, qui n'abandonnes pas  
ceux qui espèrent en toi,  
console-moi et seconde-moi,  
pour ton saint nom, et prends pitié de moi.

Ne t'emporte pas, avec raison, contre moi, Seigneur,  
et ne garde plus mémoire de notre iniquité.  
Alors, regarde-nous tous, ton peuple.  
Ta cité sainte s'est faite déserte.  
Sion s'est faite déserte, Jérusalem est ravagée.

Protège-nous, ô Seigneur, dans tous nos actes,  
avec ta très gracieuse faveur,  
et offre-nous ton aide continue.  
Pour que, dans toutes nos œuvres entreprises,  
poursuivies et achevées en toi,  
nous puissions glorifier ton saint nom,  
et, par ta miséricorde, obtenir enfin la vie éternelle;  
par Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.

Ô Seigneur, fais de ta servante Élisabeth  
notre reine pour qu'elle se réjouisse dans ta puissance.  
Accomplis son plus cher désir  
et ne repousse pas la requête de ses lèvres.  
Mais garde-la  
par ta bénédiction éternelle

So wachet nun, denn ihr wisst nicht,  
wann der Herr kommt,  
ob am Abend oder um Mitternacht,  
beim Hahnenschrei oder am Morgen.  
Wachet also, damit er euch nicht schlafend finde,  
wenn er plötzlich kommt.  
Was ich euch aber sage, das sage ich allen: Wachet!

Traurigkeit und Furcht haben meine Seele übermannt.  
Mein Herz ist durch Trauer beschwert  
und meine Augen sind durch Finsternis verschleiert.  
Weh mir, denn ich habe gesündigt.  
Aber du Herr, der du die nicht verlässt,  
die auf dich hoffen,  
tröste mich und hilf mir, um deines  
heiligen Namens willen, habe Mitleid mit mir.

Sei nicht zornig, Herr,  
und denke nicht mehr an unsere Sünden.  
Denn siehe und bedenke, wir sind alle dein Volk.  
Deine heilige Stadt ist verlassen.  
Sion ist verlassen, Jerusalem verödet.

Beschütze uns, o Herr, mit deiner Gnade  
bei all unseren Taten  
und verbessere uns mit deiner ewigen Hilfe.  
Dass wir in all unseren begonnenen, fortgesetzten  
und in dir beendeten Werken  
deinen heiligen Namen dürfen  
schließlich durch deine Gnade ewiges Leben erlangen,  
durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.

O Herr, lasse deine Dienerin Elisabeth,  
unsere Königin, sich an deiner Stärke freuen.  
Gewähre ihr die Wünsche ihres Herzens  
und verweigere nicht die Bitten ihrer Lippen.  
Sondern schütze sie  
mit deinem ewigen Segen

and give her a long life  
e'en for ever and ever. Amen.

**Magnificat**

My soul doth magnify the Lord:  
and my spirit rejoiceth in God my Saviour.  
For he hath regarded:  
the lowliness of his hand-maiden.  
For behold, from henceforth:  
all generations shall call me blessed.  
For he that is mighty hath magnified me:  
and holy is his Name.  
And his mercy is on them that fear him:  
throughout all generations.  
He hath shewed strength with his arm:  
he hath scattered the proud  
in the imagination of their hearts.  
He hath put down the mighty from their seat:  
and hath exalted the humble and meek.  
He hath filled the hungry with good things:  
and the rich he hath sent empty away.  
He remembering his mercy  
hath holpen his servant Israel:  
as he promised to our forefather Abraham  
and to his seed for ever.  
Glory be to the Father, and to the Son:  
and to the Holy Ghost;  
As it was in the beginning, and is now,  
and ever shall be: world without end. Amen.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to God in the highest  
and on earth peace to men of goodwill.  
We praise you. We bless you.  
We worship you. We glorify you.  
We give thanks to you for your great glory.  
Lord God, heavenly King,

et accorde-lui une longue vie  
pour les siècles des siècles. Amen.

Mon âme magnifie le Seigneur  
et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur.  
Car il a regardé  
la bassesse de sa servante.  
Car voici, désormais toutes les générations  
me diront bienheureuse.  
Car celui qui est tout-puissant a fait pour moi  
de grandes choses, et son nom est saint.  
Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent.  
Il a montré la force de son bras,  
il a dispersé les orgueilleux  
et l'idée qu'ils entretenaient dans leur cœur.  
Il a détrôné les puissants,  
et il a élevé les humbles.  
Il a rassasié de bonnes choses les affamés,  
et il a renvoyé les riches à vide.  
Se souvenant de sa miséricorde,  
il a secouru Israël, son serviteur,  
comme il l'avait promis à Abraham notre père,  
et à sa postérité pour toujours.  
Gloire au Père, et au Fils  
et au Saint-Esprit. Comme c'était  
au commencement, comme c'est maintenant,  
pour toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.  
Nous te louons. Nous te bénissons.  
Nous t'adorons. Nous te glorifions.  
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.  
Seigneur Dieu, roi des cieux,

und schenke ihr ein langes Leben  
bis in alle Ewigkeit. Amen.

Meine Seele erhebt den Herrn,  
mein Geist frohlocket in Gott, meinem Retter.  
Er blickt auf seine Dienerin  
in ihrer Niedrigkeit.  
So werden mich alle  
von nun an selig preisen.  
Der Allmächtige wirkt Wunder für mich,  
geheiligt sei sein Name.  
Seine Barmherzigkeit überdauert Jahrhunderte  
für die, die ihn fürchten.  
Er streckt seinen starken Arm aus  
und zerstreut die Stolzen  
in ihrer Einbildung.  
Er stößt die Mächtigen von ihrem Thron  
und erhöht die Niedrigen.  
Er gibt den Hungrigen gute Nahrung,  
schickt die Reichen mittellos weg.  
Er erinnert sich an seine Barmherzigkeit  
und hilft Israel, seinem Diener,  
wie Er unseren Vätern verhiess,  
Abraham und seinen Söhnen, für immerdar.  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist;  
wie es war am Anfang, so auch heute,  
und auf ewig: Welt ohne Ende. Amen.

Herr, erbarme dich.  
Christus, erbarme dich.  
Herr, erbarme dich.

Ehre sei Gott in der Höhe. Und auf Erden  
Friede den Menschen, die guten Willens sind.  
Wir loben dich, wir preisen dich,  
wir beten dich an, wir verherrlichen dich.  
Wir danken dir für deine große Herrlichkeit.  
Herr und Gott, König des Himmels,

**Kyrie** eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

**Gloria** in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens,  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus altissimus, Iesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.  
Amen.

**Credo** in unum Deum, Patrem omnipotentem  
factorem caeli et terrae,  
visibilem omnium et invisibilem.  
Et in unum Dominum Iesum Christum,  
Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria virgine:  
et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die  
secundum scripturas.  
Et ascendit in caelum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos:  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum  
Dominum, et vivificantem:

almighty God the Father,  
O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ.  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.  
You take away the sins of the world,  
have mercy on us.  
You take away the sins of the world,  
receive our prayer.  
You sit at the right hand of the Father,  
have mercy on us.  
For you only are holy. You only are the Lord.  
You only are the most high, Jesus Christ.  
With the Holy Spirit in the glory of God the Father.  
Amen.

I believe in one God, the Father, the almighty  
maker of heaven and earth,  
of all that is seen and unseen.  
I believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only begotten Son of God.  
Eternally begotten of the Father.  
God from God, light from light,  
true God from true God.  
Begotten not made, of one being with the Father:  
through him all things were made.  
For us men  
and for our salvation, he came down from heaven.  
By the power of the Holy Spirit he became incarnate  
of the virgin Mary:  
and was made man.  
For our sake he was crucified:  
under Pontius Pilate he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the scriptures.  
He ascended into heaven:  
and is seated at the right hand of the Father.  
He shall come again in glory  
to judge the living and the dead:  
and his kingdom shall have no end.  
I believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life:

Dieu le Père tout-puissant,  
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.  
Toi qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves les péchés du monde,  
reçois notre déprecation.  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.  
Car toi seul es saint. Toi seul es Seigneur.  
Toi seul es très haut, Jésus-Christ.  
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.

Je crois en un seul Dieu, Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de toutes les choses visibles, et invisibles.  
Et en un seul Seigneur Jésus-Christ,  
Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles.  
Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière,  
vrai Dieu né du vrai Dieu,  
engendré, non pas créé, consubstantiel au Père ;  
par qui toutes les choses furent créées.  
Qui, pour nous les hommes,  
et pour notre salut, descendit des cieux.  
Et prit chair de la Vierge Marie  
par le Saint-Esprit :  
et se fit homme.  
Il fut aussi crucifié pour nous :  
sous Ponce Pilate, il mourut et fut enseveli.  
Et il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux écritures.  
Et il monta au ciel :  
il s'assit à la droite du Père.  
Et il reviendra dans la gloire,  
pour juger les vivants et les morts :  
son règne n'aura pas de fin.  
Et en le Saint-Esprit,  
Seigneur et vivificateur :

Gott, allmächtiger Vater!  
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.  
Der du trägst die Sünde der Welt,  
erbarme dich unser!  
Der du trägst die Sünde der Welt,  
nimm unser Flehen gnädig auf!  
Der du sitzt zur Rechten des Vaters,  
erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus Christus.  
Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes,  
des Vaters. Amen.  
Ich glaube an den einen Gott, den allmächtigen Vater,  
Schöpfer des Himmels und der Erde,  
aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.  
Und ich glaube an den einen Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller Zeit.  
Gott von Gott, Licht vom Lichte,  
wahrer Gott vom wahren Gotte;  
gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater,  
durch den alles erschaffen ist.  
Der für uns Menschen und um unseres Heiles willen  
vom Himmel herabgestiegen ist.  
Er hat Fleisch angenommen durch  
den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau  
und ist Mensch geworden.  
Für uns gekreuzigt,  
unter Pontius Pilatus gestorben und begraben.  
Und er ist auferstanden am dritten Tag,  
wie es steht in der Schrift.  
Er ist aufgefahren in den Himmel  
und sitzt zur Rechten des Vaters.  
Er wird wiederkommen in Herrlichkeit,  
Gericht zu halten über Lebende und Tote,  
und seines Reiches wird kein Ende sein.  
Und ich glaube an den Heiligen Geist,  
den Herrn und Lebensspender,

qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur;  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam  
catholicam et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi saeculi. Amen.

**Sanctus**, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

**Agnus Dei**, qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, dona nobis pacem.

**Ave verum corpus**,  
Natum de Maria Virgine:  
Vere passum immolatum  
In cruce pro homine.  
Cuius latus perforatum  
Unda fluxit sanguine:  
Esto nobis praegustatum  
In mortis examine.  
O dulcis, O pie,  
O Iesu, Fili Mariae, miserere mei.  
Amen.

who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshipped and glorified;  
he has spoken through the Prophets.  
I believe in one holy,  
catholic and apostolic Church.  
I acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
And I look for the resurrection of the dead.  
And the life of the world to come. Amen.

Holy, holy, holy, Lord, God of power and might.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

Lamb of God, you take away the sins  
of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins  
of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins  
of the world, grant us peace.

Hail, true body,  
born of the Virgin Mary:  
truly you suffer, offered in sacrifice  
on the cross for man.  
From whose pierced side  
flowed the water and the blood:  
may we have tasted of you  
when we come to the hour of death.  
O gentle, loving  
Jesus, Son of Mary, have mercy on me.  
Amen.

qui procède du Père et du Fils.  
Qui, avec le Père et le Fils,  
est pareillement adoré et glorifié;  
qui a parlé par les prophètes.  
Et en une sainte,  
catholique et apostolique église.  
Je reconnais un seul baptême  
pour la rémission des péchés.  
Et j'attends la résurrection des morts.  
Et la vie du monde à venir. Amen.

Saint, saint, saint Seigneur des armées célestes.  
Le ciel et la terre sont emplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés  
du monde, prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés  
du monde, prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés  
du monde, donne-nous la paix.

Salut à toi, corps véritable,  
né de la Vierge Marie:  
en vérité tu souffres, offert en sacrifice  
sur la croix pour les hommes.  
De ton flanc transpercé  
ont jailli l'eau et le sang:  
puissions-nous avoir goûté de toi  
à l'heure de notre mort.  
Ô doux Jésus, plein d'amour,  
Fils de Marie, aie pitié de moi.  
Amen.

der vom Vater zum Sohne ausgeht.  
Der mit dem Vater und dem Sohn zugleich  
angebetet und verherrlicht wird,  
der durch die Propheten gesprochen hat.  
Und ich glaube an eine heilige,  
katholische und apostolische Kirche.  
Ich bekenne die eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.  
Und ich erwarte die Auferstehung der Toten  
und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

Heilig, heilig, heilig, Herr, Gott der Heerscharen.  
Himmel und Erde sind erfüllt von seiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden  
der Welt, erbarme dich unser.  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden  
der Welt, erbarme dich unser.  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden  
der Welt, gib uns den Frieden.

Heil, wahrhaftiger Leib,  
geboren von der Jungfrau Maria:  
wahrlich hast du gelitten, als du am Kreuze  
für die Menschheit geopfert wurdest.  
Aus dessen durchbohrter Seite  
Wasser und Blut flossen:  
mögen wir von dir gekostet haben,  
wenn die Stunde unseres Todes naht.  
O süßer, o frommer Jesus,  
Mariä Sohn, erbarme dich meiner.  
Amen.



## William Byrd (1539/40-1623)

- 1 VIGILATE
- 2 TRISTITIA ET ANXIETAS
- 3 NE IRASCARIS, DOMINE
- 4 PREVENT US, O LORD
- 5 O LORD, MAKE THY SERVANT ELIZABETH
- 6 MAGNIFICAT, FROM THE GREAT SERVICE

### MASS FOR FOUR VOICES

- 7 Kyrie
  - 8 Gloria
  - 9 Credo
  - 10 Sanctus & Benedictus
  - 11 Agnus Dei
  - 12 AVE VERUM CORPUS
- Total playing time 65.54

Recorded in Tewkesbury Abbey  
Recording Engineers: Philip Hobbs and Neil Hutchinson  
Produced by Steve C Smith and Peter Phillips for Gimell Records

© 2006 Original sound recording made by Gimell Records  
Made in England

The Ditchley portrait of Elizabeth I by Marcus Gheeraerts is reproduced courtesy of the National Portrait Gallery, London

Gimell Records Oxford England [www.gimell.com](http://www.gimell.com)

## THE TALLIS SCHOLARS

DIRECTED BY PETER PHILLIPS

4.52

10.07

8.06

2.46

3.04

9.57

23.06

2.05

5.49

8.06

3.48

3.18

3.56

### SOPRANO

Tessa Bonner 1, 3-11  
Janet Coxwell 2, 12  
Sally Dunkley 2, 4-12  
Deborah Roberts 1, 3

### ALTO

Caroline Trevor 1-12  
Patrick Craig 1-12  
Michael Lees 2, 4-6  
Stephen Taylor 2, 4-6

### TENOR

Andrew Carwood 1-12  
Julian Podger 1, 3  
Nicholas Todd 1-12  
Christopher Watson 1, 3

### BASS

Donald Greig 1-12  
Francis Steele 1-12

**Gimell** CDGIM 992





Peter Phillips directs The Tallis Scholars in sacred music by William Byrd, recorded while filming for the BBC in Tewkesbury Abbey.

### William Byrd (1539/40-1623)

1 VIGILATE	4.52
2 TRISTITIA ET ANXIETAS	10.07
3 NE IRASCARIS, DOMINE	8.06
4 PREVENT US, O LORD	2.46
5 O LORD, MAKE THY SERVANT ELIZABETH	3.04
6 MAGNIFICAT, FROM THE GREAT SERVICE	9.57
MASS FOR FOUR VOICES	
7 Kyrie	23.06
8 Gloria	2.05
9 Credo	5.49
10 Sanctus & Benedictus	8.06
11 Agnus Dei	3.48
12 AVE VERUM CORPUS	3.18
Total playing time	65.54

NOTICE ET TEXTES CHANTÉS EN FRANÇAIS  
KOMMENTAR UND GESANGSTEXTE AUF DEUTSCH

**Gimell** CDGIM 992



Also available on  
Gimell DVD-Video  
and Hybrid SACD

A Green Bay Media Production for BBC Wales in association with Gimell Records.  
Executive Producer for BBC: Fiona Morris.  
Executive Producer for Gimell Records: Steve Smith.  
Producer for Green Bay Media: Phil George.  
Director at Tewkesbury Abbey: Rhodri Huw.  
Design: Smith & Gilmour, London.

© 2006 Gimell Records  
© 2006 Gimell Records, Oxford, England  
www.gimell.com Made in England

The BBC logo is a trademark of the British Broadcasting Corporation and is used under licence.  
BBC logo © BBC 1996.





DIGNITAS CONSERVAT

FIDEST NEC VICIAT

Gimell

The queen of Britte the faire by  
Of nature she is faire and of  
Honour she is faire and of  
riches she is faire and of  
the world she is faire and of  
the world she is faire and of  
the world she is faire and of

"Honour the source of the  
world, all the world is  
to be made, make it full  
of grace the better, out of"

The 3rd of our full, you  
The beauty of the  
The beauty of the  
The beauty of the  
The beauty of the  
The beauty of the  
The beauty of the